



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 5 ΜΑΪΟΥ 1980

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
105

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

«Άρθρον 13.

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

379. Περὶ τροποποιήσεως διατάξεων τινων τοῦ ὑπ' ἀριθ. 455/76 Π. Δ/τος (ΦΕΚ 169Α/5.7.76) «περὶ ὁρῶν καὶ προϋποθέσεων ἰδρύσεως καὶ λειτουργίας σταθμῶν αὐτοκινήτων..... κ.λπ.»..... 1

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Ἀθήναις τὴν 3ην Νοεμβρίου 1978 ὑπογράφοντος Πρακτικοῦ τῆς 3ης Συνόδου τῆς Μονίμου Ἑλληνοσυνεδριακῆς Ἐπιτροπῆς συνεργασίας εἰς τοὺς τομεῖς Ὑποσυνενομιᾶς καὶ Ἡλεκτρικῆς Ἐνεργείας..... 2

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

ΠΡΟΕΔΡΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 379

Περὶ τροποποιήσεως διατάξεων τινων τοῦ ὑπ' ἀριθ. 455/76 Πρ. Διατάγματος (ΦΕΚ 169Α/5-7-76) «περὶ ὁρῶν καὶ προϋποθέσεων ἰδρύσεως καὶ λειτουργίας σταθμῶν αὐτοκινήτων..... κ.λπ.».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει :

1. Τὰς διατάξεις τοῦ Ν.Δ. 511/70 «περὶ ἰδρύσεως καὶ λειτουργίας πρατηρίων ὑγρῶν καυσίμων, σταθμῶν αὐτοκινήτων, πλυντηρίων αὐτοκινήτων καὶ περὶ κυκλοφοριακῆς συνδέσεως ἐγκαταστάσεων μετὰ τῶν ὁδῶν».

2. Τὰς διατάξεις τοῦ Ν. 960/79 «περὶ ἐπιβολῆς ὑποχρεώσεων πρὸς δημιουργίαν χώρων σταθμεύσεως αὐτοκινήτων διὰ τὴν ἐξυπηρέτησιν τῶν κτιρίων καὶ ρυθμίσεως συναφῶν θεμάτων».

3. Τὰς διατάξεις τοῦ Ν. 1032/1980 «περὶ συστάσεως Ὑπουργείου Χωροταξίας, Οἰκισμοῦ καὶ Περιβάλλοντος» (ΦΕΚ 57/Α) καὶ εἰδικώτερον τῶν ἄρθρων 2 καὶ 7 αὐτοῦ.

4. Τὰς ὑπ' ἀριθ. 161/1980 καὶ 338/1980 γνωμοδοτήσεις τοῦ Συμβουλίου τῆς Ἐπιχειρητικῆς, προτάσει τῶν Ὑπουργῶν Οἰκονομικῶν, καὶ Συγκοινωνιῶν καὶ τοῦ Ὑπουργοῦ Χωροταξίας, Οἰκισμοῦ καὶ Περιβάλλοντος, ἀποφασίζομεν :

Ἄρθρον 1.

1. Τὸ ἄρθρον 13 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 455/22-6-76 Πρ. Διατάγματος (ΦΕΚ 169Α/5-7-76) «περὶ ὁρῶν καὶ προϋποθέσεων ἰδρύσεως καὶ λειτουργίας σταθμῶν αὐτοκινήτων..... κ.λπ.» ἀντικαθίσταται ὡς κατωτέρω :

Ἑπικοινωνία μεταξύ ὁρῶν καὶ χώρος ἀναμονῆς.

1. Ἡ ἀνοδος καὶ κάθοδος αὐτοκινήτων εἰς ὑπογείους ἢ ὑπεργείους αἰθούσας σταθμοῦ, δύναται νὰ διενεργεῖται εἴτε διὰ κεκλιμένων ἀνόδων - καθόδων (Ramps, ράμπες), εἴτε δι' ἀνελκυστήρων ἡλεκτρικῶν ἢ ὑδραυλικῶν ἢ καὶ δι' ἄλλων ἀναλόγων μηχανικῶν μέσων. Εἰς πολυώρους σταθμούς μεγάλου μεγέθους, ἐφ' ὅσον ἡ ἀνοδος καὶ κάθοδος τῶν αὐτοκινήτων διενεργεῖται δι' ἀνελκυστήρων, τοποθετοῦνται τουλάχιστον δύο τοιοῦτοι.

2. Διὰ σταθμούς μεγάλου μεγέθους προβλέπεται χώρος ἀναμονῆς, ὁ ὁποῖος ὑπολογίζεται βάσει τῆς χωρητικότητος τοῦ σταθμοῦ, τοῦ τρόπου ἐπικοινωνίας μεταξύ τῶν ὁρῶν (ράμπες ἢ μηχανικὰ μέσα), τοῦ τρόπου λειτουργίας τους, τοῦ τρόπου μετακινήσεως τῶν ὀχημάτων (αὐτοεξυπηρέτησις ἢ στάθμευσις ὑπὸ ὑπαλλήλων τοῦ σταθμοῦ), τοῦ συστήματος πληρωμῆς καὶ διεκπεραιώσεως (ἐκδοσις δελτίων καὶ πληρωμὴ δι' αὐτομάτου μηχανήματος ἢ δι' ὑπαλλήλου εἰς τὴν εἴσοδον ἢ ἐξοδον), τοῦ ρυθμοῦ ἀφίξεως καὶ ἀναχωρήσεως τῶν ὀχημάτων (βραχυπρόθεσμος ἢ μακροπρόθεσμος στάθμευσις) καὶ γενικώτερα τῶν κυκλοφοριακῶν δεδομένων τοῦ σταθμοῦ.

3. Διὰ τὴν περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ στάθμευσις διενεργεῖται ὑπὸ τῶν ἰδίων τῶν πελατῶν τοῦ σταθμοῦ (αὐτοεξυπηρέτησις) ὁ ἀπαιτούμενος χώρος ἀναμονῆς ὑπολογίζεται βάσει τοῦ προσηρημένου εἰς τὸ παρὸν διαγράμματος, χρησιμοποιουμένων τῶν κατωτέρω τιμῶν.

α) Μέσος ὥριαῖος ρυθμὸς ἀφίξεως ὀχημάτων :

— Σταθμοὶ ἐξυπηρέτησεως βιομηχανίας καὶ παραγωγῆς 1,2 τοῦ ἀριθμοῦ τῶν θέσεων σταθμεύσεως.

— Λοιποὶ σταθμοὶ ἐξυπηρέτησεως γραφείων καὶ ὑπηρεσιῶν, ἐπισκεπτῶν κέντρων πόλεως καὶ χώρων ἀθλητικῶν ἐγκαταστάσεων, ἐκθέσεων, αἰθουσῶν θεαμάτων καὶ λοιπῶν παρεμφερῶν χρήσεων 0,7 τοῦ ἀριθμοῦ τῶν θέσεων σταθμεύσεως.

β) Μέση ἀπόδοσις τῶν ἐγκαταστάσεων διεκπεραιώσεως κατὰ τὴν εἴσοδον :

— Ἐλευθέρα εἴσοδος 600 ὀχήματα/ὥρα κατὰ λωρίδα.

- Αυτόματος έκδοσις δελτίου σταθμεύσεως ή αυτόματο άνοιγμα δρυφάκτου μετά την ρίψιν κέρματος 400 όχήματα/ώρα κατά λωρίδα.
- γ) Έπιφάνεια χώρου άναμονής ανά θέσιν 15 τ.μ.

4. Διά την περίπτωσην Σταθμών τής προηγουμένης παραγράφου με άριθμόν θέσεων σταθμεύσεων κάτω τών 200 αυτοκινήτων, ό χώρος άναμονής όρίζεται εις δύο θέσεις σταθμεύσεως τουλάχιστον.

5. Διά την περίπτωσην χώρων σταθμεύσεως όπου ή άνοδος και ή κάθοδος τών αυτοκινήτων διενεργείται διά μηχανικών μέσων ή δι' ύπαλλήλων του σταθμού και διά σταθμούς μεγάλου μεγέθους ώφελίμου έπιφανείας μέχρι 1500 τ.μ. ύφίσταται έν ίσογειώ χώρος άναμονής αυτοκινήτων ώφελίμου έπιφανείας 50 τ.μ. τουλάχιστον. Είς σταθμούς ώφελίμου έπιφανείας μεγαλύτερας τών 1500 τ.μ. ό χώρος άναμονής προσαυξάνεται κατά 5 τ.μ. ανά 200 τ.μ. ώφελίμου έπιφανείας.

6. Είς τους πολυώροφους σταθμούς ώφελίμου έπιφανείας άνω τών 6.000 τ.μ. έφ' όσον ή έπικοινωνία του ίσογείου μετά τών λοιπών όρόφων (ύπεργείων ή ύπογείων) συντελείται δι' άνελκυστήρων, έπιβάλλεται έπιπροσθέτως και ή κατασκευή κεκλιμένου έπιπέδου έλάχιστου πλάτους μετά του πεζοδρομίου 3,50 μ. διά την έξυπνέτησιν όλων τών όρόφων του σταθμού έν ώρα έκτάκτου άνάγκης».

“Άρθρον 2.

1. Μετά τδ δεύτερον έδάφιον τής παραγράφου 1 του άρθρου 14 του αὐτοῦ ως άνω ύπ' άριθ. 455/76 Πρ. Διατάγματος προστίθεται έδάφιον έχον ως κάτωθι :

«Είς περίπτωσην κατασκευής σταθμού αυτοκινήτων επί πλατειών ή επί οικοπέδου καταλαμβάνοντος όλόκληρον οικοδομικόν τετράγωνον περιβαλλόμενον υπό όδων έλάχιστου πλάτους δέκα (10) μ. ή κατά τά άνωτέρω κλίσεις του επί άκλύπτου χώρου και έκτός προκηπίων, κεκλιμένου έπιπέδου, έπιτρέπεται νά είναι μέχρι και 12%».

2. Τδ δεύτερον έδάφιον τής παραγράφου 3 του αὐτοῦ ως άνω άρθρου 14 άντικαθίσταται ως κάτωθι :

«Έλικοειδούς μορφής άνοδοι - κάθοδοι έχουν άκτίνα καμπύλότητος 6,50 μ. τουλάχιστον άπό του έξωτερικού άκράιου σημείου του έλευθέρου καταστρώματος, ή δε έπιφάνεια αὐτῶν έχει έγκαρσίαν κλίσιν 3 % έως 5 %».

“Άρθρον 3.

Τδ άρθρον 21 του ύπ' άριθ. 455/22-6-76 Πρ. Διατάγματος (ΦΕΚ 169Α/5-7-76) «περί όρων και προϋποθέσεων ίδρύσεως και λειτουργίας σταθμών αυτοκινήτων..... κ.λπ.» αντικαθίσταται ως κατωτέρω.

“Άρθρον 21.

Πυρασφάλεια σταθμών αυτοκινήτων.

1. Πάσα χρήσις πυρός έντός του χώρου του Σταθμού αυτοκινήτων άπαγορεύεται.

2. ‘Η έντός σταθμών αυτοκινήτων, κειμένων έντός κατωκτιμένων περιοχών, έγκατάστασις και λειτουργία πάσης φύσεως συνεργείου έπισκευής αυτοκινήτων, έν οίς και ήλεκτρολογικών έργαστηρίων άπαγορεύεται. ‘Όσαύτως άπαγορεύεται ή έντός σταθμών φόρτωσις συσσωρευτῶν.

3. Είς καταλλήλους έν τῷ σταθμῷ θέσεις τοποθετοῦνται αυτόματοι φορητοί πυροσβεστήρες, καταλλήλου κατασβεστικοῦ υλικοῦ διά κατασβέσεις πυρκαϊῶν προκαλουμένων εις αυτοκίνητα, άναλόγου βάρους γομώσεως και άριθμοῦ, ώστε έκαστος έξ αὐτῶν νά άντιστοιχῇ σέ 50 τ.μ. ώφελίμου έπιφανείας του Σταθμοῦ.

4. Είς καταλλήλους έν τῷ σταθμῷ θέσεις και εις άπαντας τους όρόφους τοποθετῶνται κάδοι πληρούμενοι δι' άμμου

και συνοδευόμενοι δι' άναλόγου άριθμοῦ πτύων και σκαπανῶν.

5. ‘Εντός έκάστου Σταθμοῦ τοποθετεῖται δίκτυον διανομῆς ύδατος υπό πίεσιν συνδεδεμένον μετά άναλόγου άριθμοῦ κρουινῶν παροχῆς ύδατος διαστάσεων ίσων πρός τās τοιαύτας τῶν υπό τῶν οικείων πυροσβεστικῶν ‘Αρχῶν χρησιμοποιοῦμένων στοιχείων πυροσβέσεως.

Οί θέσεις τοποθετήσεως τῶν κρουινῶν τούτων και τῶν προβλεπομένων υπό τῆς παραγράφου 3 του παρόντος πυροσβεστήρων, ως και οί διατομές του δικτύου διανομῆς ύδατος υπό πίεσιν καθορίζονται υπό τῆς οικείας πυροσβεστικῆς ‘Αρχῆς, ήτις έχει και την εὐθύνην τῆς παρακολούθησεως τῆς καλῆς λειτουργίας τῶν μέσων πυρασφαλείας του σταθμοῦ.

6. Είς πολυώροφους σταθμούς αυτοκινήτων μέσου και μεγάλου μεγέθους είναι ύποχρεωτική ή τοποθέτησις δύο τροχηλάτων πυροσβεστήρων κατασβεστικοῦ υλικοῦ ως έν παραγράφῳ 3 του παρόντος και βάρους γομώσεως καθοριζομένου, άναλόγως του κατασβεστικοῦ υλικοῦ, υπό τῆς οικείας πυροσβεστικῆς ‘Υπηρεσίας.

7. Είς έμφανείς έν τῷ σταθμῷ θέσεις ύπάρχουν άνηρημένοι πινακίδες φέρουσαι τους άριθμούς τηλεφώνου τῆς πυροσβεστικῆς ‘Υπηρεσίας και του σταθμοῦ Α' Βοηθειῶν.

8. ‘Η ήλεκτρική έγκατάστασις τῶν σταθμῶν ως και τῶν εις αὐτοὺς ύπαγομένων πλυντηρίων - λιπαντηρίων, είναι έξ όλόκληρου στεγανή σύμφωνα δε πάντως πρός τους έν ισχύι κανονισμούς του Κράτους. Στοιχεῖα τῆς ήλεκτρικῆς έγκαταστάσεως έν γένει εις τά όποία δύνανται νά προκληθοῦν σπινθήρες (πίνακες διανομῆς, ασφάλειαι, διακόπται κ.λπ. έφ' όσον ταῦτα δέν είναι στεγανά) δέν τοποθετοῦνται, εις χώρον σταθμεύσεως και έν γένει εις χώρους έπικινδύνους εις άνάφλεξιν λόγω ύπάρξεως εύφλέκτων αερίων ή άλλων εύφλέκτων υλῶν.

9. Είς σταθμούς μέσου και μεγάλου μεγέθους :

α) ‘Εν άμέσῳ γειτνιάσει πρός Νοσοκομεῖον ή Κλινικήν και

β) Κάτωθι πολυκατοικιῶν, ξενοδοχείων και πολυώροφων κτιρίων χρησιμοποιουμένων ως γραφείων ή βιοτεχνικῶν έργαστηρίων, έκτός τῶν λοιπῶν ως άνωτέρω μέτρων πυρασφαλείας έγκαθίσταται σύστημα, αυτόματοῦ άνιχνεύσεως έστίας πυρός έν τῷ σταθμῷ ως και τοιοῦτον καταιονισμοῦ ύδατος υπό πίεσιν επί τῆς όροφῆς άπασῶν τῶν αἰθουσῶν σταθμεύσεως, και καθ' ό τμήμα αὐται εύρίσκονται κάτωθι τῶν άνωτέρω άναφερομένων κτισμάτων (περίπτωσις β'), πρός άμεσον καταστολήν πυρκαϊᾶς.

Είς τās άνωτέρω περιπτώσεις κατά τās όποίας είναι ύποχρεωτική ή έγκατάστασις συστήματος καταιονισμοῦ ύδατος τουτο δύναται νά άντικατασταθῇ με άλλο σύστημα το όποῖον νά λειτουργῇ με έτερο κατασβεστικό υλικό άναγνωρισμένο διεθνῶς και κατάλληλο διά τοιοῦτου είδους εφαρμογές.

‘Η καταλληλότης τῶν συστημάτων αυτόματοῦ άνιχνεύσεως και κατασβέσεως θα έλέγχεται υπό τῆς οικείας πυροσβεστικῆς ‘Υπηρεσίας, ήτις και θα θεωρεῖ τις σχετικῆς μελέτες πρὶν ύποβληθοῦν εις τās άρμοδίας ‘Υπηρεσίας Συγκοινωνιῶν κατ' έφαρμογήν του άρθρου 23 παράγραφος 5 διά την χορήγηση τῆς κατά νόμου άδείας ίδρύσεως του σταθμοῦ.

10. ‘Η τήρησις τῶν ως άνω μέτρων έλέγχεται άπαξ του έτους υπό τῆς Πυροσβεστικῆς ‘Υπηρεσίας μερίμνη τῶν έκμεταλλευτῶν τῶν σταθμῶν και προσκομίζεται ύπ' αὐτῶν εις την άρμοδίαν διά την χορήγησιν τῆς άδείας λειτουργίας ‘Υπηρεσίαν βεβαίωσις ότι τά μέτρα πυρασφαλείας έχου καλῶς και συμφώνως πρός τους όρους του παρόντος, άλλως δέν χορηγεῖται ή άδεια λειτουργίας του σταθμοῦ ή άφαιρείται προσωρινῶς ή άδεια λειτουργίας αὐτοῦ έφ' όσον πρόκειται περί λειτουργοῦντος σταθμοῦ αυτοκινήτων.

11. Οί σταθμοί αυτοκινήτων οί όποιοι έτυχον άδειας ιδρύσεως ή λειτουργίας πρό τής ισχύος του 455/76 Πρ. Διατάγματος πρέπει νά προσαρμοσθούν σύμφωνα μέ τς διατάξεις τής παραγράφου 9 του παρόντος μέχρι τήν 31 Δεκεμβρίου 1981. Έν έναντίά περιπτώσει θά άνακαλείται ή άδεια λειτουργίας του σταθμού».

Άρθρον 4.

Είς τό τέλος του άρθρου 24 του αυτού ως άνω ύπ' αριθ. 455/76 Πρ. Διατάγματος προστίθεται παράγραφος 4 έχουσα ως κάτωθι :

«4. Διά τούς κατά τας διατάξεις του Ν. 960/79 χώρους σταθμεύσεως αυτοκινήτων, έφ' όσον ό αριθμός τών θέσεων σταθμεύσεως τούτων είναι ό καθοριζόμενος ύπό τών οικείων Πρ. Διαταγμάτων ή Νομαρχιακών Άποφάσεων του άρθρου 2 του αυτού ως άνω Ν. 960/79, ή έφ' όσον ό χώρος σταθμεύσεως προορίζεται άποκλειστικά και μόνον διά τήν έξυπηρέτησιν του κυρίου ή άρμοδιότης άδειών ιδρύσεως και λειτουργίας άνήκει είς τήν οικείαν διά τήν χορήγησιν τής άδειας οικόδομης πολεοδομικήν άρχήν».

Είς τόν Έπουργόν Χωροταξίας, Οικισμού και Περιβάλλοντος, ανάθετομεν τήν δημοσίευσιν και έκτέλεσιν του παρόντος Διατάγματος.

Έν Άθήναις τή 24 Άπριλίου 1980

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ, ΟΙΚΙΣΜΟΥ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ

ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΜΑΝΟΣ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

(2)

Άριθ. Φ.0544/2813

Περί έγκρίσεως του έν Άθήναις τήν 3ην Νοεμβρίου 1978 ύπογραφέντος Πρακτικού τής 3ης Συνόδου τής Μονίμου Έλληνοβουλγαρικής Έπιτροπής συνεργασίας είς τούς τομείς Έδρροοικονομίας και Ήλεκτρικής Ένεργείας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

Έχοντες ύπ' όψει :

1. Τήν διάταξιν του άρθρου 1 τής έν Σόφια τήν 12ην Ίουλίου 1971 ύπογραφείσης Συμφωνίας μεταξύ τής Έλλάδος και τής Βουλγαρίας περί συστάσεως Έλληνοβουλγαρικής Έπιτροπής διά τήν συνεργασίαν μεταξύ τών δύο Χωρών είς τούς τομείς τής ήλεκτρικής ένεργείας και τής χρησιμοποίησεως τών ύδάτων τών ποταμών τών διασχιζόντων τά έδάφη των, κυρωθείσης διά του ύπ' αριθ. 366/1976 Νόμου δημοσιευθέντος είς τό ύπ' αριθ. 160 Φύλλον τής Έφημερίδος τής Κυβερνήσεως Τεύχος Α' τής 25ης Ίουνίου 1976.

2. Τό περιεχόμενον του ύπό έγκρισιν Πρακτικού, άποφασίζομεν :

Έγκρίνομεν ως έχει και έν τῷ συνόλω του τό έν Άθήναις τήν 3ην Νοεμβρίου 1978 ύπογραφέν Πρακτικόν τής 3ης Συνόδου τής Μονίμου Έλληνο-Βουλγαρικής Έπιτροπής συνεργασίας είς τούς τομείς τής Έδρροοικονομίας και τής Ήλεκτρικής Ένεργείας, του όποιου τό κείμενον

έπεται έν πρωτοτύπῳ είς τήν Γαλλικήν γλώσσαν και έν μεταφράσει είς τήν Έλληνικήν.

Έν Άθήναις τή 22 Άπριλίου 1980

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

ΓΙΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ

ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ

ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΖΑΡΝΤΙΝΙΔΗΣ

PROCES VERBAL

De la 3ème session de la Commission Permanente gréco-bulgare de Coopération dans les domaines de l'Hydroéconomie et de l'Energie Electrique.

Conformément aux résolutions de la Commission Gouvernementale Gréco-bulgare pour la Coopération Economique, la Commission permanente Gréco-bulgare de coopération dans les domaines de l'Hydroéconomie et de l'Energie Electrique, constituée par l'accord du 12 juillet 1971 entre les gouvernements de la République Hellénique et la République Populaire de Bulgarie, a tenu sa 3ème session à Athènes du 31 Octobre au 3 Novembre 1978.

La délégation hellénique a été présidée par Monsieur Petros Papadakis, Directeur Général auprès du Ministère de la Coordination, et la délégation bulgare par Monsieur Stamen Stamenov, Vice-Président de la Commission pour la protection de l'environnement auprès du Conseil des Ministres.

Les listes des membres des deux délégations figurent en Annexes au présent Procès-Verbal.

La Commission a établi l'ordre du jour suivant :

1. Revue du travail accompli depuis la 2ème session de la Commission.
2. Le problème du fleuve Nestos/Mesta.
3. Questions relatives aux autres fleuves communs (Strymon/Struma, Evros/Maritzza, Ardas).
4. Energie électrique.
5. Divers (stations hydrométriques etc.).

Point 1 de l'ordre du jour.

La Commission a pris note des exposés des deux délégations sur l'exécution des décisions de sa 2ème session et a constaté que les réunions des Groupes de Travail sur les différentes questions se sont déroulées dans un esprit de coopération et de compréhension mutuelle.

Elle a également pris note des procès verbaux successifs du Groupe Mixte de Travail Gréco-bulgare composé d'experts en Hydrologie, a exprimé sa satisfaction sur le travail accompli et elle a accepté leur Procès-Verbal, fait à Sofia le 21 Octobre 1977, comme final.

Plus particulièrement la Commission a pris note des points suivants de ce Procès-Verbal :

a) L'écoulement total des eaux du bassin versant du fleuve Nestos/Mesta est estimé par la Partie bulgare à 1.480 millions m3 à la frontière et à 2.800 millions m3 à l'embouchure. Selon la Partie hellénique l'écoulement à l'embouchure est estimée à 2.450 millions m3. La Partie hellénique a précisé que l'écoulement à la frontière de 1480 m3, estimé par la Partie bulgare est accepté par elle.

b) Il est estimé que l'écoulement traversant la frontière Gréco-bulgare, basé sur une période de 8 ans (1965-66 à 1972-73) varie de 1.100 millions m³ à 1.200 millions m³.

Point 2 de l'ordre du jour. Le problème du fleuve NESTOS/MESTA.

La Commission a procédé à l'examen du problème Nestos/Mesta dans l'esprit des conversations à Varna en juillet 1978 entre le Premier Ministre de la République Hellénique M. Karamanlis et le Président du Conseil d'Etat de la République Populaire de Bulgarie M. Zhivkov, et conformément à la décision y relative de la 6ème session de la Commission Mixte Gouvernementale pour la coopération économique, selon laquelle elle était chargée, en faisant preuve d'un esprit constructif et de compromis, de proposer aux deux Parties une solution conforme aux intérêts des deux pays, à l'esprit d'amitié et de bon voisinage qui régit leurs relations et aux principes du droit international.

La Partie hellénique s'est référée à l'origine et l'évolution du problème concernant l'utilisation des eaux de la rivière Nestos/Mesta traversant la frontière gréco-bulgare et a souligné l'importance d'une solution prompte du problème de la répartition de ces eaux qui permettrait la réalisation de leurs projets respectifs de développement dans l'intérêt commun des deux pays.

La Partie hellénique a par la suite demandé à la Partie bulgare si, après l'adaptation des plans bulgares initiaux de 1975, elle était à même de l'informer sur les quantités qui couleraient dans l'avenir à la frontière en vue de satisfaire aux besoins grecs.

La Délégation bulgare a déclaré qu'au cours de toutes les sessions de la Commission jusqu'à présent, le sujet des discussions était le problème de l'utilisation, dans l'intérêt des deux Pays, de toutes les eaux du fleuve Nestos/Mesta et de ses affluents qui se forment sur les territoires bulgare et grec. C'est d'ailleurs pour cette raison que des Groupes Mixtes d'experts avaient été constitués. C'est pourquoi la réponse à la question de la Délégation hellénique sera donnée dans un bref délai.

En vue de ce qui précède, il a été jugé indispensable de convoquer une session extraordinaire de la Commission dans la première moitié du mois de mars 1979 au plus tard.

Point 3 de l'Ordre du Jour. Questions relatives aux autres fleuves communs (Strymon/Struma, Evros/Maritza, Ardas).

Concernant l'établissement d'un système d'avertissement des crues du fleuve Strymon/Strouma, la Partie hellénique a fourni des données relatives à ces crues.

La Partie bulgare avait informé par écrit la Partie hellénique que, pour qu'un tel système soit efficace, il est nécessaire qu'une Station automatique sur le territoire bulgare soit installée et que la Partie hellénique devrait assurer les moyens nécessaires pour l'étude, le projet et la construction de la susdite station.

La Partie hellénique a accepté en principe la proposition bulgare et a précisé qu'une telle Station automatique pourrait également être utile pour l'observation de la qualité des eaux.

La Commission a constaté que pour la période comprise entre 1977 et 1978, la partie bulgare a rempli ses obligations quant à la fourniture des eaux réglées à la République Hellénique par le barrage Ivailovgrad sur le fleuve Arda, ce qui est prévu dans l'Article 3, b de l'Accord sus-mentionné et le Protocole No. 2/9 Juillet 1964 rattaché audit accord.

Point 4. Energie Electrique.

La Commission constate avec satisfaction que les problèmes qui ont surgi après la signature de l'Accord sur l'interconnection des systèmes électriques de la République Populaire de Bulgarie et de la République de Grèce, le 3 juin 1977 ont été réglés avec la signature le 26 juillet 1978 de l'Annexe et du Contrat concernant les conditions techniques et économiques d'exploitation de l'interconnection sus-mentionnées.

La Commission souhaite que les travaux y prévus soient exécutés le plus tôt possible.

Point 5. Divers.

La Commission a décidé qu'au cours de sa prochaine session extraordinaire, en plus de la question du fleuve Nestos/Mesta, les points suivants seront examinés :

— Création de stations hydrométriques au fleuve Strymon/Struma.

— Utilisation des eaux traversant les territoires de deux Pays pour le transport fluvial (connection du fleuve Danube à la mer Egée par le fleuve Evros/Maritza).

— Elargissement de la coopération dans le domaine de l'énergie électrique.

— Divers.

La Commission tient à souligner l'atmosphère de cordialité et de compréhension mutuelle dans laquelle se sont déroulés ses travaux.

Fait à Athènes, le 3 novembre 1978 en deux exemplaires, en langue française les deux textes faisant également foi.

Pour la Délégation hellénique	Pour la Délégation bulgare
PETROS PAPADAKIS	STAMEN STAMENOV

ANNEXE I

Liste de la délégation hellénique

1. Petros Papadakis, Directeur Général au Ministère de la Coordination, Chef de la Délégation.
2. Georges Lymberidis, Conseiller Technique au Ministère des Affaires Etrangères.
3. Charilaos Gékas, Directeur Général au Ministère de l'Agriculture.
4. Angelos Mitsou, Directeur Général au Ministère des Travaux Publics.
5. Vassilios Karavias, Directeur au Ministère de la Coordination.
6. Grigorios Pandelas, Directeur à l'Entreprise Publique d'Electricité.

EXPERTS

1. Panagiotis Karakatsoulis, Professeur à l'Ecole Supérieure d'Agronomie d'Athènes,
2. Théodoros Chalkiopoulos, Collaborateur Juridique au Ministère des Affaires Etrangères.
3. Antonios Antoniadis, Directeur au Ministère des Travaux Publics.
4. Aristogeiton Zachos, Directeur au Ministère des Travaux Publics.
5. Dionyssios Papaconstantinou, Chef de section au Ministère de l'Agriculture.
6. Aristidis Papadopoulos, Chef de section au Ministère de l'Agriculture.
7. Andreas Thérianos, Directeur à l'Entreprise Publique d'Electricité.
8. Nicolaos Zafiropoulos, Attaché d'Ambassade, Ministère des Affaires Etrangères.
9. Stamatia Simaripa, Interprète.

ANNEXE II.

Liste de la délégation bulgare

1. Stamen Stamenov, Président adjoint du Comité de la protection de l'environnement auprès du Conseil des Ministres. Chef de la Délégation.
2. Iontcho Christov, Conseiller, Ministères des Affaires Etrangères.
3. Christo Kolev, Conseiller Economique à l'Ambassade de la Bulgarie.
4. Nanio Stanev, Directeur Général de l'Entreprise d'Etat «Vodproject».
5. Yordan Spassov, Conseiller auprès du Comité pour la Coopération Economique et Scientifico-Technique.
6. Matey Gruntcharov, Juristconsulte en chef au Ministère de l'énergie, Secrétaire de la Délégation.
7. Dimitar Mitakiev, Ingénieur de l'Entreprise d'Etat «Energoproject».
8. Shelly Benatova, Spécialiste en chef, Ministère de l'Energie.

EXPERTS

1. Apostol Naichev, 1er Secrétaire auprès de l'Ambassade de Bulgarie.
2. Brigo Asparouhov, 3ème Secrétaire de l'Ambassade de Bulgarie.

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

Τῆς 3ης συνόδου τῆς Μόνιμου Ἑλληνο-Βουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς Συνεργασίας εἰς τοὺς τομεῖς τῆς Ὑδροοικονομίας καὶ τῆς Ἠλεκτρικῆς Ἐνεργείας.

Συμφώνως πρὸς τὰς ἀποφάσεις τῆς Ἑλληνο-Βουλγαρικῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας, ἡ Μόνιμος Ἑλληνο-Βουλγαρικὴ Ἐπιτροπὴ Συνεργασίας εἰς τοὺς τομεῖς τῆς Ὑδροοικονομίας καὶ τῆς Ἠλεκτρικῆς Ἐνεργείας, συσταθεῖσα διὰ τῆς συμφωνίας τῆς 12ης Ἰου-

λίου 1971 μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, ἐπραγματοποίησε τὴν 3ην αὐτῆς σύνοδον εἰς Ἀθήνας ἀπὸ τῆς 31ης Ὀκτωβρίου μέχρι τῆς 3ης Νοεμβρίου 1978.

Τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπειᾶς ἡγεῖτο ὁ κύριος Πέτρος Παπαδάκης, Γενικὸς Διευθυντὴς παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Συντονισμοῦ, καὶ τῆς Βουλγαρικῆς Ἀντιπροσωπειᾶς ὁ κύριος STAMEN STAMENOV, Ἀντιπρόεδρος τῆς Ἐπιτροπῆς προστασίας τοῦ περιβάλλοντος παρὰ τῷ Ὑπουργικῷ Συμβουλίῳ.

Οἱ κατάλογοι τῶν μελῶν τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν ἐπισυνάπτονται ὡς Παραρτήματα εἰς τὸ παρὸν Πρακτικόν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ καθώρισε τὴν ἀκόλουθον ἡμερησίαν διάταξιν :

1. Ἀνασκόπησις τῆς ἀπὸ τῆς 2ας συνόδου τῆς Ἐπιτροπῆς ἐπιτελεσθείσης ἐργασίας.
 2. Τὸ πρόβλημα τοῦ ποταμοῦ Νέστος/MESTA.
 3. Ζητήματα ἀφορῶντα τοὺς ἄλλους κοινούς ποταμούς (Στρουμὼν/STRUMA, Ἐβρος/MARITZA, Ἀρδα).
 4. Ἠλεκτρικὴ ἐνέργεια.
 5. Διάφορα (ὕδρομετρικοὶ σταθμοὶ κτλ.).
- 1ον Θέμα τῆς ἡμερησίας διατάξεως.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἔλαβε σημείωσιν τῶν ἐκθέσεων τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν περὶ τῆς ἐκτελέσεως τῶν ἀποφάσεων τῆς 2ας αὐτῆς συνόδου καὶ διεπίστωσεν ὅτι αἱ συσκέψεις τῶν Ὁμάδων Ἐργασίας ἐπὶ τῶν διαφορῶν ζητημάτων διεξήχθησαν ἐν πνεύματι συνεργασίας καὶ ἀμοιβαίας κατανοήσεως.

Ἐλαβεν ἐπίσης σημείωσιν τῶν διαδοχικῶν πρακτικῶν τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Βουλγαρικῆς Ὁμάδος Ἐργασίας ἀποτελουμένης ἐξ ἐμπειρογνομόνων τῆς Ὑδρολογίας, ἐξέφρασε τὴν ἱκανοποίησιν αὐτῆς διὰ τὴν ἐπιτελεσθεῖσαν ἐργασίαν καὶ ἀπεδέχθη τὸ πρακτικὸν αὐτῆς, τὸ ὁποῖον ἐγένετο εἰς Σόφειαν τὴν 21ην Ὀκτωβρίου 1977, ὡς ὁριστικόν.

Εἰδικώτερον, ἡ Ἐπιτροπὴ ἔλαβε σημείωσιν τῶν ἀκολουθῶν θεμάτων τοῦ πρακτικοῦ τούτου :

α) Ἡ συνολικὴ ἐκροὴ τῶν ὑδάτων τῆς λεκάνης ἀπορροῆς τοῦ ποταμοῦ Νέστου/MESTA ἐκτιμᾶται ὑπὸ τῆς Βουλγαρικῆς πλευρᾶς εἰς 1.480 ἑκατομμύρια κ.μ. εἰς τὴν μεθόριον καὶ εἰς 2.800 ἑκατομμύρια εἰς τὴν ἐκβολήν. Κατὰ τὴν Ἑλληνικὴν πλευράν ἡ ἐκροὴ εἰς τὴν ἐκβολὴν ἐκτιμᾶται εἰς 2.450 ἑκατομμύρια κ.μ. Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ καθώρισε ὅτι ἡ ἐκροὴ εἰς τὴν μεθόριον, ἐκ 1.480 ἑκατομμυρίων κ.μ., ὡς ἐξετιμήθη ὑπὸ τῆς Βουλγαρικῆς πλευρᾶς, εἶναι δεκτὴ παρ' αὐτῆς.

β) Ὑπολογίζεται ὅτι ἡ διασχίζουσα τὴν Ἑλληνο-Βουλγαρικὴν μεθόριον ἐκροὴ, βασιζομένη ἐπὶ περιόδου 8 ἐτῶν (1965-66 μέχρι 1972-73), ποικίλλει ἀπὸ 1.100 ἑκατομμύρια κ.μ. ἕως 1.200 ἑκατομμύρια κ.μ.

2ον Θέμα τῆς ἡμερησίας διατάξεως. Τὸ πρόβλημα τοῦ ποταμοῦ Νέστου/MESTA.

Ἡ Ἐπιτροπὴ προέβη εἰς τὴν ἐξέτασιν τοῦ προβλήματος Νέστος/MESTA ὑπὸ τὸ πνεῦμα τῶν ἐν Βάρνα κατ' Ἰούλιον 1978 συνομιλιῶν μεταξὺ τοῦ Πρωθυπουργοῦ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας κ. Καραμανλῆ καὶ τοῦ Προέδρου τοῦ Συμβουλίου τοῦ Κράτους τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας κ. ZHIVKOV, καὶ συμφώνως πρὸς τὴν συναφῆ ἀπόφασιν τῆς 6ης συνόδου τῆς Μικτῆς Κυβερνητι-

κῆς Ἐπιτροπῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας, συμφώνως πρὸς τὴν ὁποίαν ἐπεφορτίζετο ὅπως, δεικνύουσα πνεῦμα οἰκοδομητικὸν καὶ συμβιβασμοῦ, προτείνῃ εἰς τὰ δύο Μέρη λύσιν σύμφωνα πρὸς τὰ συμφέροντα τῶν δύο Χωρῶν, πρὸς τὸ πνεῦμα φιλίας καὶ καλῆς γειτνιάσεως τὸ ὁποῖον διέπει τὰς σχέσεις τῶν καὶ πρὸς τὰς ἀρχὰς τοῦ διεθνοῦς δικαίου.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἀνεφέρθη εἰς τὴν ἀρχὴν καὶ τὴν ἐξέλιξιν τοῦ προβλήματος τοῦ ἀφορώντος τὴν χρησιμοποίησιν τῶν ὑδάτων τοῦ ποταμοῦ Νέστου/MESTA ὁ ὁποῖος διασχίζει τὴν ἑλληνο-βουλγαρικὴν μεθόριον καὶ υπεγράμμισε τὴν σπουδαιότητα ταχείας λύσεως τοῦ προβλήματος τῆς διανομῆς τῶν ὑδάτων τούτων, ἡ ὁποία θὰ ἐπέτρεπε τὴν πραγματοποιήσιν τῶν ἀμοιβαίων αὐτῶν σχεδίων ἀναπτύξεως πρὸς τὸ κοινὸν συμφέρον τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐξήτησεν ἐν συνεχείᾳ ἀπὸ τὴν Βουλγαρικὴν πλευρὰν ἂν, μετὰ τὴν προσαρμογὴν τῶν ἀρχικῶν βουλγαρικῶν σχεδίων τοῦ 1975, ἦτο εἰς θέσιν νὰ πληροφορηθῇ αὐτὴν περὶ τῶν ποσοτήτων αἱ ὁποῖαι θὰ ἔρρεον εἰς τὸ μέλλον εἰς τὴν μεθόριον πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἱκανοποιήσεως τῶν ἑλληνικῶν ἀναγκῶν.

Ἡ Βουλγαρικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐδήλωσεν ὅτι, κατὰ τὴν διάρκειαν ὅλων τῶν μέχρι τοῦδε συνόδων τῆς Ἐπιτροπῆς, θέμα τῶν συζητήσεων ἀπετέλει τὸ πρόβλημα τῆς χρησιμοποίησεως, ἐν τῷ συμφέροντι ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν, ὅλων τῶν ὑδάτων τοῦ ποταμοῦ Νέστου/MESTA καὶ τῶν παραποτάμων τοῦ οἱ ὁποῖοι σχηματίζονται ἐπὶ τοῦ βουλγαρικοῦ καὶ τοῦ ἑλληνικοῦ ἐδάφους. Εἶναι ἐξ ἄλλου διὰ τὸν λόγον αὐτὸν ποὺ συνεστήθησαν Μικτὲς Ὁμάδες ἐμπειρογνομόνων. Διὰ τοῦτο ἡ ἀπάντησις εἰς τὴν ἐρώτησιν τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπεῖας θὰ δοθῇ ἐντὸς βραχείου χρονικοῦ διαστήματος.

Ἐν ὅψει τῶν ἀνωτέρω, ἐκρίθη ἀπαραίτητον ὅπως συγκαληθῇ ἑκτακτος σύνεδρος τῆς Ἐπιτροπῆς ἐντὸς τοῦ πρώτου ἡμίσεος τοῦ μηνὸς Μαρτίου 1979 τὸ ἀργότερον.

3ον Θέμα τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως. Ζητήματα ἀφορῶντα τοὺς ἄλλους κοινούς ποταμούς (Στρυμῶν/STRUMA, Ἐβρος/MARITZA, Ἀρδα).

Ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἐγκατάστασιν συστήματος προειδοποιήσεως διὰ τὰς πλημμύρας τοῦ ποταμοῦ Στρυμῶν/STRUMA, ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐχορήγησε στοιχεῖα σχετικὰ πρὸς τὰς πλημμύρας αὐτάς.

Ἡ Βουλγαρικὴ πλευρὰ εἶχε πληροφορήσει ἐγγράφως τὴν Ἑλληνικὴν πλευρὰν ὅτι, ἵνα τοιοῦτον σύστημα εἶναι ἀποτελεσματικόν, εἶναι ἐπὶ ἀναγκαῖες ὅπως ἐγκατασταθῇ αὐτόματος σταθμὸς ἐπὶ τοῦ βουλγαρικοῦ ἐδάφους καὶ ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἔπρεπε νὰ ἐξασφαλίσῃ τὴν παροχὴν τῶν ἀναγκαζούντων μέσων διὰ τὴν μελέτην, τὸ σχέδιον καὶ τὴν οἰκοδόμησιν τοῦ προαναφερομένου σταθμοῦ.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἀπεδέχθη κατ' ἀρχὴν τὴν βουλγαρικὴν πρότασιν καὶ καθώρισε ὅτι τοιοῦτος αὐτόματος σταθμὸς θὰ ἠδύνατο ἐπίσης νὰ εἶναι χρησὶμος διὰ τὴν παρατήρησιν τῆς ποιότητος τῶν ὑδάτων.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι, ὅσον ἀφορᾷ τὴν περιλαμβανομένην μεταξὺ τοῦ 1977 καὶ 1978 περίοδον, ἡ βουλγαρικὴ πλευρὰ ἐξεπλήρωσε τὰς ὑποχρεώσεις της ὡς πρὸς τὴν προμήθειαν τῶν ὀρισθέντων διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν ὑδάτων ὑπὸ τοῦ φράγματος IVA-I-LOV-GRAD, πρᾶγμα τὸ ὁποῖον προβλέπεται εἰς τὸ ἄρθρον 3, β τῆς προαναφερθείσης Συμφωνίας καὶ τὸ Πρωτόκολλον ἀριθ. 2/9 Ἰουλίου 1964 τὸ συνημμένον εἰς τὴν ἐν λόγω συμφωνίαν.

4ον Θέμα, Ἡλεκτρικὴ ἐνέργεια.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διαπιστοῖ μὲ ἱκανοποίησιν ὅτι τὰ προβλήματα τὰ ὁποῖα ἀνεφάνησαν μετὰ τὴν ὑπογραφήν τῆς Συμφωνίας τοῦ ἀφορώντος τὴν διασύνδεσιν τῶν ἡλεκτρικῶν συστημάτων τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας τὴν 3ην Ἰουνίου 1977, ἐκانونίσθησαν διὰ τῆς ὑπογραφῆς τὴν 26ην Ἰουλίου 1978 τοῦ Παραρτήματος καὶ τοῦ Συμβολαίου περὶ τῶν τεχνικῶν καὶ οἰκονομικῶν ὅρων ἐκμεταλλεύσεως τῆς προαναφερομένης διασυνδέσεως.

Ἡ Ἐπιτροπὴ εὐχεται ὅπως τὰ εἰς αὐτὰ προβλεπόμενα ἔργα ἐκτελεσθοῦν ὅσῳ τὸ δυνατόν ταχύτερον.

Σημεῖον 5. Διάφορα.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεφάσισεν ὅπως διαρκούσης τῆς προσεχοῦς ἐκτάκτου συνόδου της, ἐπὶ πλέον τοῦ ζητήματος τοῦ ποταμοῦ Νέστου/MESTA, ἐξετασθοῦν τὰ ἀκόλουθα σημεῖα :

— Ἰδρυσις ὑδρομετρικῶν σταθμῶν εἰς τὸν ποταμὸν Στρυμῶν/STRUMA.

— Χρησιμοποίησις τῶν διασχιζόντων τὰ ἐδάφη τῶν δύο Χωρῶν ὑδάτων διὰ τὰς ποταμίους μεταφορὰς (σύνδεσις τοῦ ποταμοῦ Δουνάβεως μετὰ τοῦ Αἰγαίου πελάγους διὰ τοῦ ποταμοῦ Ἐβρου/MARITZA).

— Διεύρυνσις τῆς συνεργασίας εἰς τὸ πεδῖον τῆς ἡλεκτρικῆς ἐνεργείας.

— Διάφορα.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ὑπογραμμίζει τὴν ἀτμόσφαιραν ἐγκαρδιότητος καὶ ἀμοιβαίας κατανόησεως ἐντὸς τῆς ὁποίας διεξήχθησαν αἱ ἐργασίαι της.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τὴν 3ην Νοεμβρίου 1978, εἰς δύο ἀντίγραφα, εἰς τὴν γαλλικὴν γλώσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἔχοντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν
Ἀντιπροσωπεῖαν

Διὰ τὴν Βουλγαρικὴν
Ἀντιπροσωπεῖαν

(ὕπογραφή)

(ὕπογραφή)

ΠΕΤΡΟΣ ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ STAMEN STAMENOV

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Γ'.

Κατάλογος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπεῖας :

1. Πέτρος Παπαδάκης, Γενικὸς Διευθυντὴς εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Συντονισμοῦ, Προϊστάμενος τῆς Ἀντιπροσωπεῖας.
2. Γεώργιος Λυμπερίδης, Τεχνικὸς Σύμβουλος εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν.
3. Χαρίλαος Γέκας, Γενικὸς Διευθυντὴς εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Γεωργίας.
4. Ἀγγελος Μήτσου, Γενικὸς Διευθυντὴς εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Δημοσίων ἔργων.
5. Βασίλειος Καραβίας, Διευθυντὴς εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Συντονισμοῦ.
6. Γρηγόριος Παντελᾶς, Διευθυντὴς εἰς τὴν Δημοσίαν Ἐπιχείρησιν Ἡλεκτρισμοῦ.

ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΝΕΣ

1. Παναγιώτης Καρακατσούλης, Καθηγητὴς εἰς τὴν Ἀνωτάτην Σχολὴν Ἀγρονομίας Ἀθηνῶν.

2. Θεόδωρος Χαλκιάπουλος, Νομικός Συνεργάτης εις τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν.
3. Ἀντώνιος Ἀντωνιάδης, Διευθυντὴς εις τὸ Ὑπουργεῖον Δημοσίων Ἔργων.
4. Ἀριστογείτων Ζάχος, Διευθυντὴς εις τὸ Ὑπουργεῖον Δημοσίων Ἔργων.
5. Διονύσιος Παπακωνσταντίνου, Τμηματάρχης εις τὸ Ὑπουργεῖον Γεωργίας.
6. Ἀριστείδης Παπαδόπουλος, Τμηματάρχης εις τὸ Ὑπουργεῖον Γεωργίας.
7. Ἀνδρέας Θεριανός, Διευθυντὴς εις τὴν Δημοσίαν Ἐπιχείρησιν Ἡλεκτρισμοῦ.
8. Νικόλαος Ζαφειρόπουλος, Ἀκόλουθος Πρεσβείας, Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν.
9. Σταματία Σιμαρίνα, Διερμηνεύς.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II'.

Κατάλογος τῆς Βουλγαρικῆς Ἀντιπροσωπείας.

1. STAMEN STAMENOV, Ἀναπληρωτὴς Πρόεδρος τῆς Ἐπιτροπῆς Προστασίας τοῦ περιβάλλοντος παρὰ τῷ Ὑπουργ. Συμβουλίῳ. Προϊστάμενος τῆς Ἀντιπροσωπείας.

2. IONTCHO CHRISTOV, Σύμβουλος, Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν.
3. CHRISTO KOLEV, Οἰκονομικὸς Σύμβουλος εις τὴν Βουλγαρικὴν Πρεσβείαν.
4. NANIO STANEV, Γενικὸς διευθυντὴς τῆς Κρατικῆς Ἐπιχειρήσεως «VODPROJECT».
5. YORDAN SPASSOV, Σύμβουλος παρὰ τῇ Ἐπιτροπῇ Οἰκονομικῆς καὶ Ἐπιστημονο-Τεχνικῆς Συνεργασίας.
6. MATEY GRUNTCHAROV, Προϊστ. νομικὸς Σύμβουλος εις τὸ Ὑπουργεῖον Ἐνεργείας, Γραμματεὺς τῆς Ἀντιπροσωπείας.
7. DIMITAR NITAKIEV, Μηχανικὸς τῆς Κρατικῆς Ἐπιχειρήσεως «ENERCOPROJECT».
8. SHELLY BENATOVA, Προϊστάμενος εἰδικός, Ὑπουργεῖον Ἐνεργείας.

ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΝΕΣ

1. APOSTOL NAICHEV, Α' Γραμματεὺς παρὰ τῇ Βουλγαρικῇ Πρεσβείᾳ.
2. BRIGO ASPAROUHOV, Γ' Γραμματεὺς τῆς Βουλγαρικῆς Πρεσβείας.

Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Η έτήσια συνδρομή της Έφημερίδας της Κυβερνήσεως, ή τιμή των φύλλων της που πουλιούνται τμηματικά και τα τέλη δημοσιεύσεων στην Έφημερίδα της Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν από 1 Ιανουαρίου 1980 ως ακολούθως:

Α' ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ. 1.000
2. » » » Β'	1.500
3. » » » Γ'	700
4. » » » Δ'	1.500
5. » » » Νομικών Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ. »	700
6. » » » 'Αν. Ειδ. Δικαστηρίου	100
7. » » » Παράρτημα	400
8. » » » 'Ανωνύμων 'Εταιρειών κ.λπ. »	4.000
9. » » Δελτίο 'Εμπορικής και Βιομηχανικής 'Ιδιοκτησίας	400
10. Για όλα τα τεύχη και το Δ.Ε.Β.Ι.	9.000

Οι Δήμοι και οι Κοινότητες του Κράτους καταβάλλουν το 1/2 των ανωτέρω συνδρομών.

Υπέρ του Ταμείου 'Αλληλοβοήθειας Προσωπικού του 'Εθνικού Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) αναλογούν τα εξής ποσά:

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ. 50
2. » » » Β'	75
3. » » » Γ'	35
4. » » » Δ'	75
5. » » » Νομικών Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ. »	35
6. » » » 'Αν. Ειδ. Δικαστηρίου	5
7. » » » Παράρτημα	20
8. » » » 'Ανωνύμων 'Εταιρειών κ.λπ. »	200
9. » » Δελτίο 'Εμπ. και Βιομ. 'Ιδιοκτησίας »	20
10. Για όλα τα τεύχη	450

Β' ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Η τιμή πώλησης κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., είναι 5 δρχ., από 9 ως 24 σελ. 10 δρχ., από 25 ως 48 σελ. 15 δρχ., από 49 ως 80 σελ. 30 δρχ., από 81 σελ. και άνω ή τιμή πώλησης κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατά 30 δρχ. ανά 80 σελίδες.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

I. Στο τεύχος 'Ανωνύμων 'Εταιρειών και 'Εταιρειών Περιορισμένης Ευθύνης:

A' 'Ανωνύμων 'Εταιρειών:

1. Τών καταστατικών	Δρχ. 14.000
2. Τών αποφάσεων «περί συγχωρέσεως ανωνύμων εταιρειών»	» 14.000
3. Τών κωδικοποιήσεων τών καταστατικών (ΦΕΚ 309/67, τ. Β')	» 7.000
4. Τών τροποποιήσεων τών καταστατικών	» 3.000
5. Τών Ισολογισμών κάθε χρήσεως	» 6.000
6. Τών υπουργικών αποφάσεων «περί παροχής άδειας επέκτασης τών εργασιών 'Ασφαλιστικών 'Εταιρειών», τών εκθέσεων έκτιμησης περιουσιακών στοιχείων και τών αποφάσεων του Δ.Σ. του ΕΛΤΑ, με τις όποιες εγκρίνονται και δημοσιεύονται οι κανονισμοί αυτού	» 5.000
7. Τών αποφάσεων «περί εγκαταστάσεως υποκαταστήματος, διορισμού γενικού πράκτορος και παροχής πληρεξουσιότητας προς αντιπροσώπευσιν εν 'Ελλάδι άλλοδαπών 'Εταιρειών» και τών αποφάσεων «περί μεταβιβάσεως του χαρτοφυλακίου 'Ασφαλιστικών 'Εταιρειών κατά το άρθρο 59 παρ. 1 του Ν.Δ. 400/70»	» 3.000
8. Τών ανακοινώσεων για κάθε μεταβολή που γίνεται με απόφαση Γ.Σ. ή Δ.Σ., τών προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις, τών κατά το άρθρο 32 του Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τών ανακοινώσεων, που προβλέπονται από το άρθρο 59 παρ. 3 του Ν.Δ. 400/1970 «περί 'Αλλοδαπών 'Ασφαλιστικών 'Εταιρειών», τών αποφάσεων του Διοικητικού Συμβουλίου του ΕΛΤΑ, που αναφέρονται σε προσωρινές διατάξεις και τών αποφάσεων του 'Υπ. Συγκοινωνιών διά της ΗΛΠΑΠ - ΗΣΑΠ - ΟΣΕ	» 1.500
9. Τών συνοπτικών μηνιαίων καταστάσεων τών Τραπεζικών 'Εταιρειών	» 1.500
10. Τών αποφάσεων της Επιτροπής του Χρηματιστηρίου «περί εισαγωγής χρεωγράφων εις το χρη-	

ματιστήριο προς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως προς τας διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/1967» Δρχ. 1.500

11. Τών αποφάσεων της Επιτροπής κεφαλαιαγοράς «περί διαγραφής χρεωγράφων εκ του χρηματιστηρίου, συμφώνως προς τας διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67»	» 1.500
12. Τών αποφάσεων «περί εγκρίσεως τιμολογίων τών 'Ασφαλιστικών 'Εταιρειών»	» 1.000

B' 'Εταιρειών Περιορισμένης Ευθύνης:

1. Τών καταστατικών	Δρχ. 1.500
2. Τών κωδικοποιήσεων τών καταστατικών	» 1.500
3. Τών Ισολογισμών κάθε χρήσεως	» 1.500
4. Τών εκθέσεων έκτιμησης περιουσιακών στοιχείων	» 1.500
5. Τών τροποποιήσεων τών καταστατικών (για κάθε συμβολαιογραφική πράξη)	» 600
6. Τών ανακοινώσεων με συμβολαιογραφική πράξη	» 600
7. Τών ανακοινώσεων με απόφαση της Γ.Σ. ...	» 400
8. Τών προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις	» 400

Γ' 'Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών - 'Αλληλασφαλιστικών Ταμείων και Φιλανθρωπικών Σωματείων:

1. Τών υπουργικών αποφάσεων «περί χορηγήσεως άδειας λειτουργίας 'Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών - 'Αλληλασφαλιστικών Ταμείων»	» 1.500
2. Τών Ισολογισμών τών ανωτέρω Συνεταιρισμών, Ταμείων και Σωματείων	» 1.500

Δ' Τών δικαστικών πράξεων:

Δρχ. 600	
II. Στο Τέταρτο τεύχος:	
Τών δικαστικών πράξεων για παρακατάθεση αποζημιώσεως	» 600

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

- Οι συνδρομές του έσωτερικού και τα τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στα Δημόσια Ταμεία έναντι αποδεικτικού εισπράξεως, το οποίο φροντίζει ο ενδιαφερόμενος να το στείλει στη Γενική Δ/νση του 'Εθνικού Τυπογραφείου.
- Οι συνδρομές του έξωτερικού είναι δυνατό να στέλνονται και σε ανάλογο συνάλλαγμα με επιταγή επί ονόματι του Διευθυντή των Διοικητικών και Οικονομικών 'Υποθέσεων του 'Εθνικού Τυπογραφείου.
- Το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό επί τών ανωτέρω συνδρομών και τελών δημοσιεύσεων καταβάλλεται ως εξής:
 - στην 'Αθήνα: στο Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα 'Εθνικού Τυπογραφείου),
 - στις υπόλοιπες πόλεις του Κράτους: στα Δημόσια Ταμεία και αποδίδεται στο ΤΑΠΕΤ σύμφωνα με τις 192378/3639/1947 (ΡΟΝΕΟ 185) και 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) εγκύκλιες διαταγές του Γ.Λ.Κ.,
 - στις περιπτώσεις συνδρομών έξωτερικού: όταν η αποστολή τους γίνεται με επιταγές μαζί μ' αυτές στέλνεται και το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό.

'Ο Γενικός Διευθυντής
ΑΘΑΝ. ΠΑΝ. ΣΠΗΛΙΟΠΟΥΛΟΣ